



**Rahmenvereinbarung  
über grenzüberschreitende Berufsbildung  
in der Großregion**

**Accord-cadre  
relatif à la formation professionnelle transfrontalière  
dans la Grande Région**

### Entre

- le Land de Rhénanie-Palatinat
- le Land de Sarre
- le Grand-Duché de Luxembourg
- la Région wallonne
- la Fédération Wallonie-Bruxelles
- la Communauté germanophone de Belgique
- l'Etat français, représenté par la Direction régionale des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi de Lorraine (DIRECCTE)
- le Conseil régional de Lorraine

### Zwischen

- dem Land Rheinland-Pfalz
- dem Saarland
- dem Großherzogtum Luxemburg
- der Region Wallonie
- der Föderation Wallonie-Brüssel
- der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
- dem französischen Staat, vertreten durch die Regionale Behörde für Unternehmen, Wettbewerb, Verbraucher, Arbeit und Beschäftigung in Lothringen (DIRECCTE)
- dem Regionalrat Lothringen

### En partenariat avec

- le Conseil Parlementaire Interrégional
- les services publics de l'emploi en Grande Région
- le Comité Economique et Social de la Grande Région
- le Conseil Interrégional des Chambres des Métiers de la Grande Région
- l'Association des Chambres de Commerce et d'Industrie de la Grande Région
- les Conseils Syndicaux Interrégionaux, représentés par la Plateforme Syndicale de la Grande Région
- EURES-T SLLR
- EURES-T P.E.D
- l'Observatoire Interrégional du marché de l'Emploi

### In Partnerschaft mit

- dem Interregionalen Parlamentarierrat
- den öffentlichen Arbeitsverwaltungen in der Großregion
- dem Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion
- dem Interregionalen Rat der Handwerkskammern der Großregion
- der Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und Handelskammern der Großregion
- den Interregionalen Gewerkschaftsräten, vertreten durch die Gewerkschaftliche Plattform der Großregion
- EURES-T SLLR
- EURES-T P.E.D
- der Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle

- la Task Force Frontaliers
- le réseau urbain QuattroPole
- l'EuRegio Saar-Lor-Lux+, l'association des communes de la Grande Région

- der Task Force Grenzgänger
- dem Städtenetz QuattroPole
- der EuRegio Saar-Lor-Lux+, dem Zusammenschluss der Kommunen in der Großregion.

(ci-après dénommés « *partenaires* »)

(im folgenden „*Partner*“ benannt)

L'accord cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région est ouvert à d'autres partenaires.

Die Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung in der Großregion steht weiteren Partnern offen.

## PREAMBULE

## PRÄAMBEL

Avec plus de 213.000 travailleurs frontaliers, la Grande Région, composée des régions partenaires Sarre, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Wallonie, Communautés française et germanophone de Belgique, concentre les flux frontaliers les plus importants de l'Union Européenne. C'est notamment le stade avancé d'intégration du marché du travail transfrontalier qui lui confère son caractère de région européenne modèle.

Die Großregion, bestehend aus den Partnerregionen Saarland, Lothringen, Luxemburg, Rheinland-Pfalz, Wallonie, Französische und Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, weist mit mehr als 213.000 Grenzpendlerinnen und Grenzpendlern die größten Grenzgängerströme in der Europäischen Union auf. Insbesondere die fortgeschrittene Integration des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes prägt ihren Charakter als europäische Modellregion.

Suite à la crise économique et financière et à la crise de la dette souveraine qui en a résulté, la situation s'est aggravée sur les marchés du travail au sein de l'Union Européenne dans son ensemble mais aussi dans la Grande Région.

Infolge der Wirtschafts- und Finanzkrise und der daraus resultierenden Staatsschuldenkrise hat sich die Situation auf den Arbeitsmärkten in der Europäischen Union insgesamt, aber auch in der Großregion verschärft.

Ce sont surtout les jeunes qui sont touchés. Parallèlement, la mutation démographique, le développement technologique et la numérisation du monde du travail, l'acquisition de langues étrangères ainsi que les besoins croissants en main d'œuvre qualifiée dans certaines régions et certaines branches représentent des défis majeurs pour la Grande Région qui doivent être relevés ensemble. Les régions frontalières, comme la Grande Région, peuvent en effet utiliser leurs marges de manœuvre et ainsi contribuer de façon significative à relever ces défis.

Betroffen sind vor allem die Jugendlichen. Zugleich stellen der demografische Wandel, die Technologisierung und Digitalisierung der Arbeitswelt, der Fremdspracherwerb sowie steigende Fachkräftebedarfe in einzelnen Regionen und Branchen große Herausforderungen für die Großregion dar, die es gemeinsam zu bewältigen gilt. Grenzregionen wie die Großregion können ihre Gestaltungsspielräume nutzen und damit einen wichtigen Beitrag zur Begegnung dieser Herausforderungen leisten.

L'accord-cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière peut contribuer à développer

Die Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung kann dazu beitragen, das

davantage le potentiel du marché du travail de la Grande Région.

En constituant un cadre opérationnel pour la promotion de la mobilité professionnelle et de l'emploi et pour la lutte contre le chômage, cet accord s'inscrit dans la stratégie Europe 2020 en faveur d'une croissance intelligente, durable et inclusive, et traduit la pensée globale en action locale, le tout dans une logique partenariale. Il s'appuie sur les lignes directrices "Europe 2020" du Conseil pour les politiques de l'emploi des Etats membres et accompagne, au niveau transfrontalier, les initiatives phares : « Jeunesse en mouvement » ainsi que « Une stratégie pour les nouvelles compétences et les nouveaux emplois » de la stratégie Europe 2020.

Dans ce contexte, l'accord-cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région peut aussi contribuer à la mise en œuvre des recommandations en matière d'emploi émises par la Commission européenne à l'attention de chaque pays, à savoir la Belgique, l'Allemagne, la France et le Luxembourg. Par conséquent, l'accord a été intégré dans le programme national de réformes de la République fédérale d'Allemagne.

Dans la Grande Région, il existe d'ores et déjà un large éventail de possibilités encourageantes en matière de formation professionnelle transfrontalière et des initiatives politiques ad hoc au niveau local ou bilatéral.

Bien que les offres locales et régionales existantes fonctionnent de manière efficace à bien des égards et qu'elles puissent servir de modèles, elles sont en revanche souvent peu connues, poursuivent des objectifs différents et sont ouvertes à des groupes cibles différents. Jusqu'à présent, les objectifs et les réglementations relatifs à la formation professionnelle transfrontalière ne font pas l'objet d'une compréhension commune, générale et globale en Grande Région. C'est pourquoi, à travers le présent accord, les partenaires se fixent l'objectif de mieux se concerter sur la promotion de la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région. Tout en tenant compte des différences des systèmes de formation professionnelle, ils se prononcent dans la mesure de leur compétence en faveur de la mise en place de clauses d'expérimentation.

Potenzial des Arbeitsmarktes der Großregion stärker zu entfalten.

Da sie ein Handlungsgerüst zur Förderung der beruflichen Mobilität, für mehr Beschäftigung und zur Bekämpfung von Arbeitslosigkeit darstellt, steht sie im Einklang mit der Strategie Europa 2020 für intelligentes, nachhaltiges und integratives Wachstum und setzt unter Berücksichtigung des Partnerschaftsprinzips globales Denken in regionales Handeln um. Sie orientiert sich an den beschäftigungspolitischen Leitlinien des Rates zu Europa 2020 und flankiert auf grenzregionaler Ebene die Leitinitiativen Jugend in Bewegung sowie die Agenda für neue Kompetenzen und neue Beschäftigungsmöglichkeiten der Strategie Europa 2020.

Die Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung in der Großregion kann vor diesem Hintergrund auch einen Beitrag zur Umsetzung der länderspezifischen Empfehlungen der Kommission an Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg auf dem Gebiet der Arbeitsmärkte leisten. Sie hat daher Eingang in das Nationale Reformprogramm der Bundesrepublik Deutschland gefunden.

In der Großregion existieren bereits vielfältige begrüßenswerte Möglichkeiten grenzüberschreitender Berufsbildung und entsprechender politischer Initiativen auf lokaler oder bilateraler Ebene.

Obwohl die bestehenden lokalen und regionalen Angebote in vielerlei Hinsicht erfolgreich arbeiten und als gute Beispiele dienen können, sind sie jedoch oftmals wenig bekannt, verfolgen unterschiedliche Ziele und stehen für unterschiedliche Zielgruppen offen. Ein allgemeines und übergeordnetes gemeinsames Verständnis der Ziele und Regelungsinhalte grenzüberschreitender Berufsbildung besteht in der Großregion bisher nicht. Die Partner haben mit dieser Vereinbarung daher den Anspruch, die Förderung grenzüberschreitender Berufsbildung in der Großregion besser abzustimmen. In dem Wissen um die Unterschiedlichkeit der Berufsbildungssysteme setzen sie sich soweit zuständig für Experimentierklauseln ein.

Prenant en considération les instruments existants mis en place par l'Union européenne, comme par ex. ECVET, les travaux préparatoires à la formation professionnelle transfrontalière et les expériences acquises dans ce domaine, dans la Grande Région comme dans d'autres espaces frontaliers tels que le Rhin Supérieur, et tenant compte des conclusions de l'état des lieux "Formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région" dressé par la Task Force Frontaliers, l'accord-cadre met en œuvre les décisions du Sommet de la Grande Région ainsi que les recommandations du Conseil Parlementaire Inter-régional et du Comité Economique et Social de la Grande Région relatives à la promotion de la formation professionnelle et de la mobilité professionnelle dans la Grande Région.

L'accord-cadre vise à structurer les nombreuses activités des différents acteurs au niveau local, régional, national et bilatéral, à renforcer leur visibilité au sein de la population, tout en participant au développement de la Grande Région pour qu'elle devienne un espace commun de vie, de travail et d'activité économique.

Pour ce faire, l'accord-cadre ne se limite pas à la formation professionnelle mais inclut également la formation continue ainsi que d'autres actions visant à améliorer les perspectives professionnelles des demandeurs d'emploi et des personnes peu qualifiées, et plus particulièrement des jeunes. Il définit pour la première fois des objectifs communs en matière de formation professionnelle transfrontalière pour la Grande Région et propose des approches appropriées pour réaliser ces objectifs communs.

Par ailleurs, il décrit les mesures à prendre en matière d'information et de communication, afin de sensibiliser les citoyens ainsi que les entreprises de la Grande Région aux opportunités de formation professionnelle transfrontalière et d'accroître la visibilité de celles-ci. Afin de pouvoir suivre les avancées de la mise en œuvre de l'accord cadre et d'en tirer des recommandations d'actions futures, il est prévu une procédure de compte rendu structurée - basée sur la méthode ouverte de coordination au niveau européen - qui institutionnalise une nouvelle qualité de coopération au sein de la Grande Région.

Unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden Instrumente der Europäischen Union, wie z.B. ECVET, der Vorarbeiten zu und Erfahrungen mit grenzüberschreitender Berufsbildung in der Großregion und anderen Grenzräumen, z.B. am Oberrhein, sowie den Erkenntnissen aus der Bestandsanalyse „Grenzüberschreitende Berufsausbildung in der Großregion“ der Task Force Grenzgänger setzt die Rahmenvereinbarung die Beschlüsse des Gipfels der Großregion sowie die Empfehlungen des Interregionalen Parlamentarierates und des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Großregion zur Förderung beruflicher Bildung und beruflicher Mobilität in der Großregion um.

Die Rahmenvereinbarung soll dazu beitragen, die zahlreichen Aktivitäten unterschiedlicher Akteure auf lokaler, regionaler, nationaler und bilateraler Ebene zu strukturieren, ihre Bekanntheit und Akzeptanz in der Bevölkerung zu stärken und die Großregion zu einem gemeinsamen Lebens-, Arbeits- und Wirtschaftsraum zu entwickeln.

Dabei beschränkt sich die Rahmenvereinbarung nicht auf die Berufsausbildung, sondern bezieht auch die berufliche Weiterbildung sowie weitere Aktivitäten zur Verbesserung der beruflichen Perspektiven von arbeitslosen und geringqualifizierten Personen, insbesondere von Jugendlichen, ein. Sie definiert erstmals gemeinsame Ziele der grenzüberschreitenden Berufsbildungspolitik für die Großregion und führt geeignete Handlungsansätze zur Verwirklichung dieser gemeinsamen Ziele auf.

Darüber hinaus beschreibt sie Maßnahmen der Information und Kommunikation mit dem Ziel, die Bürgerinnen und Bürger sowie die Unternehmen in der Großregion für die bestehenden Möglichkeiten grenzüberschreitender Berufsbildung zu sensibilisieren und deren Bekanntheitsgrad und Akzeptanz zu steigern. Damit die Fortschritte bei der Umsetzung der Rahmenvereinbarung dokumentiert und Empfehlungen für weitere Schritte abgeleitet werden können, ist in Anlehnung an die offene Methode der Koordinierung auf europäischer Ebene ein strukturiertes Verfahren der Berichterstattung vorgesehen, das eine neue Qualität der Zusammenarbeit in der Großregion institutionalisiert

Sur cette base, les partenaires conviennent de ce qui suit :

Auf dieser Grundlage vereinbaren die Partner:

### Article 1

### Artikel 1

#### Objectifs communs

#### Gemeinsame Zielsetzungen

1.1 L'objectif global de l'accord-cadre est le développement de la Grande Région en un espace commun de vie, de travail et d'activité économique. L'accord-cadre sert notamment à contribuer à la réalisation des objectifs suivants :

1.1 Übergeordnetes Ziel der Rahmenvereinbarung ist die Entwicklung der Großregion zu einem gemeinsamen Lebens-, Arbeits- und Wirtschaftsraum. Die Rahmenvereinbarung dient im Besonderen dazu, einen Beitrag zur Erreichung der folgenden Ziele zu leisten:

- le renforcement de l'intégration du marché du travail grand-régional ;
- la promotion de la qualification, de la mobilité professionnelle et de l'adaptabilité de la population active, notamment celles des jeunes ;
- la promotion de la compétitivité et de la capacité d'innovation des entreprises dans la Grande Région ;
- l'optimisation des processus de compatibilité de l'offre et de la demande sur et entre les marchés de la formation et de l'emploi de la Grande Région ;
- la lutte contre le chômage des jeunes dans la Grande Région et la réduction de la proportion de jeunes qui ont quitté l'école, ne suivent pas de formation ou sont sans emploi ;
- la préservation d'une main d'œuvre qualifiée en vue de répondre aux besoins existants et croissants en main d'œuvre qualifiée dans la Grande Région ;
- l'amélioration de l'information sur les possibilités de formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région. Cela implique également l'amélioration de l'information concernant les différentes initiatives dans les domaines de la formation professionnelle et des qualifications au niveau de l'UE ;
- le comblement des lacunes réglementaires notamment par rapport à la mobilité transfronta-

- die Vertiefung der Integration des großregionalen Arbeitsmarktes,
- die Verbesserung der Qualifizierung, der beruflichen Mobilität und der Anpassungsfähigkeit der Erwerbsbevölkerung, insbesondere von Jugendlichen,
- die Verbesserung der Wettbewerbs- und Innovationsfähigkeit der Unternehmen in der Großregion,
- die Optimierung von Matchingprozessen auf und zwischen den Ausbildungs- und Arbeitsmärkten der Großregion,
- die Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit in der Großregion und Verringerung des Anteils junger Menschen, die sich nicht in Bildung, Ausbildung und Beschäftigung befinden,
- die Sicherung von Fachkräften angesichts der bestehenden und sich verstärkenden Fachkräftebedarfe in der Großregion
- die Verbesserung der Information über die Möglichkeiten grenzüberschreitender Berufsbildung in der Großregion. Dazu gehört auch die Verbesserung der Information über die verschiedenen Initiativen in den Bereichen Berufsbildung und Qualifikation auf EU-Ebene,
- die Schließung von Regelungslücken für die grenzüberschreitende Mobilität insbesondere von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern und Auszubildenden.

lière des salariés et des apprentis\*.

1.2 Les actions des partenaires visant à promouvoir la formation professionnelle transfrontalière tiennent compte des objectifs du présent accord-cadre en tenant compte des législations nationales respectives.

1.2 Die Aktivitäten der Partner zur Förderung der grenzüberschreitenden Berufsbildung tragen den Zielen dieser Rahmenvereinbarung unter Berücksichtigung der jeweiligen nationalen Gesetzgebung Rechnung.

## Article 2

## Artikel 2

### Champs d'application

### Regelungsbereich

2.1 Les partenaires conviennent de promouvoir la formation professionnelle transfrontalière avec le concours de toutes leurs structures compétentes, tout en tenant compte de la législation nationale.

2.1 Die Partner vereinbaren, die grenzüberschreitende Berufsbildung zu fördern unter Hinzuziehung aller ihrer zuständigen Einrichtungen sowie unter Berücksichtigung der nationalen Gesetzgebung.

Le terme de formation professionnelle transfrontalière au sens du présent accord-cadre englobe la formation professionnelle transfrontalière et la formation continue transfrontalière selon la conception nationale respective ainsi que les mesures transfrontalières de politique active du marché du travail conduisant à une formation professionnelle initiale ou continue.

Grenzüberschreitende Berufsbildung im Sinne der Rahmenvereinbarung umfasst die grenzüberschreitende Berufsausbildung und die grenzüberschreitende Weiterbildung nach dem jeweiligen nationalen Verständnis sowie grenzüberschreitende Maßnahmen der aktiven Arbeitsmarktpolitik, die zu einer beruflichen Aus- oder Weiterbildung hinführen sollen.

2.2 Les partenaires encouragent et renforcent entre autres les options suivantes de la formation professionnelle transfrontalière :

2.2 Die Partner unterstützen und stärken u.a. die folgenden Varianten der grenzüberschreitenden Berufsausbildung:

- Des formations professionnelles et des examens entièrement effectués dans le pays voisin et conduisant à un diplôme reconnu au niveau national. La reconnaissance mutuelle de ces diplômes et des compétences acquises est promue.

- Berufsausbildungen, die im Nachbarland vollständig absolviert werden und die zu einem national anerkannten Berufsabschluss führen. Die gegenseitige Anerkennung dieser Abschlüsse und der erworbenen Kompetenzen wird vorangetrieben.

---

\* Pour la Région wallonne, le terme d'apprenti au sens du présent accord-cadre englobe les termes utilisés en formation en alternance, dont les termes d'apprenti, de stagiaire et d'apprenant en alternance.

In der Wallonischen Region umfasst der Ausdruck *apprenti* („Auszubildender“) im Sinne der vorliegenden Rahmenvereinbarung, die in der dualen Ausbildung verwendeten Begriffe, darunter *apprenti* („Auszubildender“), *stagiaire* („Praktikant“) und *apprenant en alternance* („Auszubildender in einer dualen Ausbildung“).

- La partie pratique est effectuée dans un État, la partie théorique dans un autre. L'apprenti obtient un ou deux diplômes professionnels reconnus au niveau national.
- La partie pratique est effectuée dans un État, la partie théorique dans deux États. L'apprenti obtient deux diplômes professionnels reconnus au niveau national.
- Formations professionnelles nationales avec un séjour de courte durée dans une entreprise ou un établissement scolaire dans un autre État. L'apprenti obtient un diplôme professionnel reconnu au niveau national.
- Formations professionnelles nationales avec un ou plusieurs stages obligatoires de courte durée dans un ou plusieurs États et un examen final dont l'évaluation est réalisée par un jury multinational, avec la possibilité d'obtenir plusieurs diplômes professionnels nationaux.
- Der praktische Teil wird in einem Staat absolviert, der theoretische in einem anderen. Die Ausbildung führt zu einem oder zu zwei national anerkannten Berufsabschlüssen.
- Der praktische Teil wird in einem Staat absolviert, der theoretische in zwei Staaten. Die Ausbildung führt zu zwei national anerkannten Berufsabschlüssen.
- Inländische Berufsausbildungen mit einem kurzzeitigen Aufenthalt in einem Betrieb oder einer schulischen Einrichtung in einem anderen Staat. Die Ausbildung führt zu einem national anerkannten Berufsabschluss.
- Inländische Berufsausbildungen mit einem oder mehreren verpflichtenden kurzzeitigen Praktika in einem oder mehreren Staaten und einer Abschlussprüfung aus einem zusammengesetzten Prüfungsgremium mit der Möglichkeit mehrerer nationaler Berufsabschlüsse.

Ces variantes sont mises en œuvre en fonction des besoins dans les différentes branches et régions ainsi qu'en fonction de l'intérêt de la part des jeunes, des entreprises et autres acteurs concernés.

Die Umsetzung dieser Varianten erfolgt je nach Bedarfslage in den einzelnen Branchen und Regionen sowie nach Interesse bei den Jugendlichen, den Ausbildungsunternehmen und weiteren beteiligten Akteuren.

2.3 Les partenaires encouragent et renforcent les options suivantes de la formation continue transfrontalière :

2.3 Die Partner unterstützen und stärken die folgenden Varianten grenzüberschreitender beruflicher Weiterbildung:

- Stages de salariés au sein d'une entreprise dans un autre pays ;
- Offres bilatérales et multilatérales de formation continue aboutissant par exemple à l'acquisition de deux ou plusieurs diplômes professionnels reconnus ou à des qualifications supplémentaires reconnues ;
- Formations professionnelles continues entièrement effectuées dans le pays voisin et aboutissant à un diplôme professionnel, un diplôme de formation continue ou à une qualification supplémentaire reconnue.
- Praktika von Beschäftigten in einem Betrieb in einem anderen Land,
- bilaterale und multilaterale berufliche Weiterbildungsangebote, die beispielsweise zum Erwerb von zwei oder mehreren anerkannten Berufsabschlüssen oder Zusatzqualifikationen führen,
- berufliche Weiterbildungen, die im Nachbarland vollständig absolviert werden und zu einem Berufsabschluss, einem Weiterbildungsabschluss oder einer Zusatzqualifikation führen.

Ces variantes sont mises en œuvre en fonction

Die Umsetzung dieser Varianten erfolgt je nach



des besoins dans les différentes branches et régions ainsi qu'en fonction de l'intérêt de la part des travailleurs, des entreprises et autres acteurs concernés.

Bedarfslage in den einzelnen Branchen und Regionen sowie nach Interesse bei den Arbeitskräften, den Unternehmen und weiteren beteiligten Akteuren.

2.4 La coopération transfrontalière des partenaires a en outre pour objet la politique active du marché du travail. Il s'agit en premier lieu de mettre en œuvre des projets dédiés aux demandeurs d'emploi et aux personnes peu qualifiées – les jeunes notamment – dont l'objectif consiste à améliorer leurs perspectives professionnelles dans un environnement transnational grâce à des actions de coaching, de conseil, d'orientation professionnelle et de qualification.

2.4 Gegenstand der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Partner ist darüber hinaus die aktive Arbeitsmarktpolitik. Dazu zählt in erster Linie die Umsetzung von Projekten für arbeitslose und geringqualifizierte Personen, insbesondere Jugendliche, mit dem Ziel, ihre beruflichen Perspektiven durch Praktika, Coaching, Beratung, Berufsorientierung und Qualifizierung in einem transnationalen Umfeld zu verbessern.

### Article 3

### Artikel 3

#### Mise en œuvre

#### Operationalisierung

3.1 Les partenaires considèrent les approches suivantes comme étant d'une importance capitale pour la réalisation des objectifs communs de l'accord-cadre, en particulier :

3.1 Als wichtige Handlungsansätze zur Verwirklichung der gemeinsamen Ziele der Rahmenvereinbarung erachten die Partner insbesondere:

- Les accords bilatéraux et multilatéraux, les clauses d'expérimentation ainsi que l'initiation et la promotion de projets, structures, réseaux et stages transfrontaliers dans le domaine de la formation professionnelle initiale et continue.
- La mise en réseau des interlocuteurs et services pertinents afin d'échanger les meilleures pratiques et d'initier des coopérations. Sont par exemple concernés : les ministères chargés de la formation professionnelle et de la politique du marché de l'emploi des jeunes, les services de l'emploi et les services d'aide sociale à la jeunesse dans la Grande Région ainsi que les autorités de gestion du FSE.
- L'utilisation et l'amélioration des modalités de détermination de l'équivalence et de reconnaissance des qualifications et diplômes professionnels et de formations continues obtenus à l'étranger. Pour cela, un état des lieux est dressé sur les possibilités existantes dans la Grande Région.

- Bi- und multilaterale Abkommen und Experimentierklauseln sowie die Initiierung und Förderung von grenzüberschreitenden Projekten, Strukturen, Netzwerken und Praktika im Bereich der beruflichen Aus- und Weiterbildung.
- Die Vernetzung der passenden Ansprechpartner und Stellen mit dem Ziel des Austauschs von Best-Practice und der Initiierung von Kooperationen. Die betrifft z.B. die für berufliche Bildung und die Jugendarbeitsmarktpolitik zuständigen Ministerien, die Arbeitsverwaltungen und die Jugendämter in der Großregion sowie die ESF-Verwaltungsbehörden.
- Die Nutzung und Verbesserung der Möglichkeiten zur Gleichwertigkeitsfeststellung oder Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen und Berufs- und Weiterbildungsabschlüsse. Grundlage dafür ist eine Bestandsaufnahme über die bestehenden Möglichkeiten in der Großregion.

- L'amélioration de l'accompagnement et du soutien des frontaliers dans leurs démarches administratives, en concertation et en coopération étroites avec les réseaux EURES-T, dans le respect de leurs champs de compétences ;
- Die Verbesserung der Begleitung und Unterstützung von Grenzgängerinnen und Grenzgängern bei administrativen Angelegenheiten in enger Abgrenzung zu sowie in Abstimmung und Zusammenarbeit mit den EURES-T-Netzwerken,
- L'identification de lacunes ou de problèmes réglementaires dans le droit social et le droit de travail empêchant la mobilité, avec le soutien de la Task Force Frontaliers et des réseaux EURES-T. Selon les compétences nationales respectives, les partenaires visent à une solution harmonisée pour surmonter les obstacles à la mobilité et garantir une protection sociale au niveau transfrontalier.
- Die Identifizierung von die grenzüberschreitende berufliche Mobilität hindernde Regelungslücken oder Regelungsproblemen im Sozial- und Arbeitsrecht mit Hilfe der Task Force Grenzgänger und der EURES-T-Netzwerke. Die Partner streben nach den jeweiligen nationalen Zuständigkeiten eine harmonisierte Lösung an, um Mobilitätshemmnissen zu begegnen und soziale Sicherheit grenzüberschreitend zu gewähren.

Pour la mise en œuvre de ces approches, les fonds européens structurels et d'investissement ainsi que d'autres programmes de financement de l'UE seront notamment utilisés.

Für die Umsetzung der Handlungsansätze werden insbesondere die Europäischen Struktur- und Investitionsfonds sowie weitere Förderprogramme der Europäischen Union genutzt.

3.2 L'Observatoire Interrégional du marché de l'Emploi (OIE), la Task Force Frontaliers et les réseaux EURES-T-SLLR et P.E.D. mettent leurs compétences à disposition pour soutenir la mise en œuvre de l'accord-cadre en accompagnant des projets conformes à celui-ci.

3.2 Die Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle, die Task Force Grenzgänger und die EURES-T-Netzwerke SLLR und P.E.D. unterstützen die Operationalisierung der Rahmenvereinbarung durch die fachliche Begleitung entsprechender Projekte.

3.3 Le Sommet de la Grande Région, le Conseil Parlementaire Interrégional (CPI), le Comité Economique et Social de la Grande Région (CESGR), QuattroPole et EuRegio SaarLorLux+ soutiennent l'accord-cadre au niveau politique. Dans la mesure où ils sont compétents, ils veillent à ce que les conditions légales soient conformément adaptées.

3.3 Der Gipfel der Großregion, der Interregionale Parlamentarierrat (IPR), der Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion (WSAGR), QuattroPole und die EuRegio SaarLorLux+ unterstützen die Rahmenvereinbarung auf politischer Ebene. Soweit zuständig tragen sie dafür Sorge, dass die rechtlichen Rahmenbedingungen entsprechend angepasst werden.

3.4 Les services publics de l'emploi, le Conseil Interrégional des Chambres des Métiers de la Grande Région, l'Association des Chambres de Commerce et d'Industrie de la Grande Région ainsi que la Plateforme Syndicale de la Grande Région soutiennent l'accord-cadre dans le cadre de leurs missions et leurs possibilités respectives.

3.4 Die öffentlichen Arbeitsverwaltungen, der Interregionale Rat der Handwerkskammern der Großregion, die Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und Handelskammern der Großregion und die Gewerkschaftliche Plattform der Großregion unterstützen die Rahmenvereinbarung im Rahmen ihrer jeweiligen Aufgabenstellungen und Möglichkeiten.

## Article 4

### Information et communication

4.1 Afin de faire connaître aux habitants et aux entreprises de la Grande Région les atouts et les opportunités du marché de l'emploi transfrontalier, il est indispensable d'améliorer les relations publiques et l'information sur les offres de formation professionnelle transfrontalière existantes et les programmes d'aide correspondants. A cette fin, doivent être envisagées par exemple les mesures suivantes :

- La création d'un portail Internet ou l'extension de portails existants dédiés à l'information coordonnée et à l'orientation des personnes intéressées par une formation professionnelle transfrontalière initiale ou continue vers les projets, lieux d'accueil, programmes d'échange déjà disponibles et les possibilités d'aide financière, comme le Programme Erasmus+ et d'autres instruments de l'UE. Dans ce contexte, les expériences du projet-pilote « Portail Citoyens » peuvent être utilisées.
- La réalisation et la diffusion de publications.
- L'organisation d'ateliers d'information dans les écoles et pour les entreprises intéressées.
- L'organisation de, et la participation à des manifestations professionnelles telles que salons de l'emploi et de la formation professionnelle, conférences.

## Article 5

### Suivi et compte rendu

5.1 Chaque année, les partenaires rendent compte de l'avancement de la mise en œuvre de l'accord-cadre auprès du Sommet de la Grande Région. Les conclusions sont publiées et transmises pour avis au Conseil Parlementaire Interrégional ainsi qu'au Comité Economique et Social de

## Artikel 4

### Information und Kommunikation

4.1 Um den Menschen und den Unternehmen in der Großregion die Chancen und Möglichkeiten des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes näher zu bringen, gilt es, die Öffentlichkeitsarbeit und die Information über bestehende Angebote der grenzüberschreitenden beruflichen Bildung und entsprechende Förderprogramme zu verbessern. Zu diesem Zweck sind beispielsweise folgende Maßnahmen in Betracht zu ziehen:

- Die Erstellung eines Internetportals bzw. Erweiterung bestehender Portale zur gebündelten Information und Orientierung der an einer grenzüberschreitenden beruflichen Aus- oder Weiterbildung Interessierten bezüglich der bereits existierenden Projekte, Anlaufstellen, Austauschprogramme und Fördermöglichkeiten, wie z.B. das EU-Programm Erasmus+ und weitere Instrumente der Europäischen Union. Dabei können die Erfahrungen des Pilotprojektes zum „Bürgerportal“ genutzt werden.
- Die Erstellung und Verbreitung von Publikationen.
- Informationsveranstaltungen an Schulen sowie für interessierte Unternehmen.
- Die Organisation von und Teilnahme an Fachveranstaltungen, wie z.B. Ausbildungs- bzw. Jobmessen und Konferenzen.

## Artikel 5

### Begleitung und Berichterstattung

5.1 Die Partner berichten dem Gipfel der Großregion jährlich über die Fortschritte bei der Umsetzung der Rahmenvereinbarung. Die gewonnenen Erkenntnisse werden veröffentlicht und an den Interregionalen Parlamentarierrat sowie den Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion zur

la Grande Région. Le suivi de la mise en œuvre de l'accord-cadre et la coordination de l'établissement des rapports incombent au GT Marché du Travail du Sommet de la Grande Région, soutenu par le Secrétariat du Sommet de la Grande Région.

Stellungnahme weitergeleitet. Die Begleitung der Umsetzung der Rahmenvereinbarung und die Koordinierung der Berichterstattung obliegt der AG Arbeitsmarkt des Gipfels der Großregion, unterstützt durch das Sekretariat des Gipfels der Großregion.

5.2 À partir des rapports des partenaires et des avis du Conseil Parlementaire Interrégional et du Comité Economique et Social de la Grande Région, le GT Marché du Travail du Sommet de la Grande Région émet des recommandations qui seront ensuite adoptées par le Sommet de la Grande Région et portées à la connaissance des partenaires. Dans le cadre de l'élaboration des recommandations, il conviendra d'examiner si des coopérations bilatérales déjà existantes, notamment à l'échelle locale, peuvent être transposées à l'ensemble de la Grande Région, et si oui de quelle manière.

5.2 Die AG Arbeitsmarkt des Gipfels der Großregion leitet aus den Berichten der Partner und den Stellungnahmen des Interregionalen Parlamentariates und des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Großregion Empfehlungen ab, die vom Gipfel der Großregion verabschiedet und an die Partner zurückgespiegelt werden. Im Rahmen der Erarbeitung von Empfehlungen ist insbesondere zu prüfen, ob und wie bereits bestehende bilaterale bzw. kleinräumige Kooperationen im Sinne von Best-Practice auf die Großregion insgesamt übertragen werden können.

Les partenaires s'engagent en fonction de leurs compétences dans la mise en œuvre du présent accord-cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région.

Die Partner setzen sich gemäß ihrer Zuständigkeiten für die Operationalisierung der Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung in der Großregion ein.

#### **Article 6**

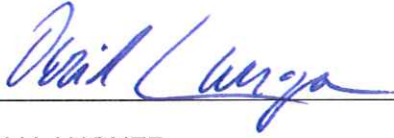
#### **Artikel 6**

##### **Durée, entrée en vigueur**

##### **Dauer, Inkrafttreten**

L'accord cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région entre en vigueur le 5 novembre 2014. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Die Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung in der Großregion tritt am 5. November 2014 in Kraft. Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.



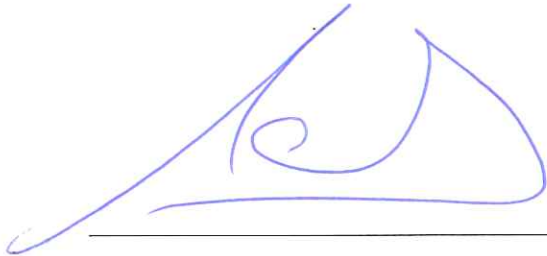
David LANGNER

Staatssekretär im Ministerium für Soziales,  
Arbeit, Gesundheit und Demografie  
des Landes Rheinland-Pfalz



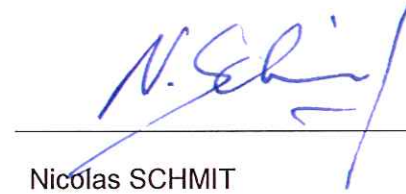
Eveline LEMKE

Ministerin für Wirtschaft, Klimaschutz,  
Energie und Landesplanung  
des Landes Rheinland-Pfalz



Claude MEISCH

Ministre de l'Éducation nationale, de  
l'Enfance et de la Jeunesse du Grand-  
Duché de Luxembourg




Nicolas SCHMIT

Ministre du Travail, de l'Emploi et de  
l'Économie sociale et solidaire du Grand-  
Duché de Luxembourg



Anke REHLINGER

Ministerin für Wirtschaft, Arbeit, Energie  
und Verkehr des Saarlandes



Eliane TILLIEUX

Ministre de l'Emploi et de la Formation de  
la Région wallonne

Isabelle WEYKMANNS

Ministerin für Kultur, Beschäftigung und  
Tourismus der Deutschsprachigen Ge-  
meinschaft Belgiens

Harald MOLLERS

Minister für Bildung und wissenschaftliche  
Forschung der Deutschsprachigen Ge-  
meinschaft Belgiens

Laurence DEMONET

Vice-Présidente du Conseil Régional de  
Lorraine

Philippe DIDELOT

Direction régionale des entreprises, de la  
concurrence, de la consommation, du tra-  
vail et de l'emploi de Lorraine

Joachim MERTES

Präsident des Interregionalen Parlama-  
ntarierrates / Président du Conseil Parleme-  
ntaire Interrégional

Dietmar MUSCHEID

Präsident des Wirtschafts- und Sozialaus-  
schusses der Großregion / Président du  
Comité Économique et Social de la Gran-  
de Région

Frédéric DANEL

Pôle Emploi Lorraine

Isabelle SCHLESSER

Agence pour le développement de l'emploi  
Luxembourg

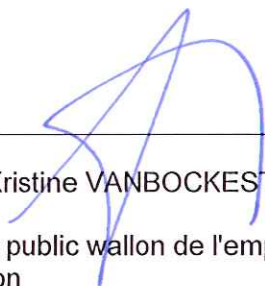
Heidrun Schulz

---

Heidrun SCHULZ

Regionaldirektion Rheinland-Pfalz-  
Saarland der Bundesagentur für Arbeit

---



Marie-Kristine VANBOCKESTAL

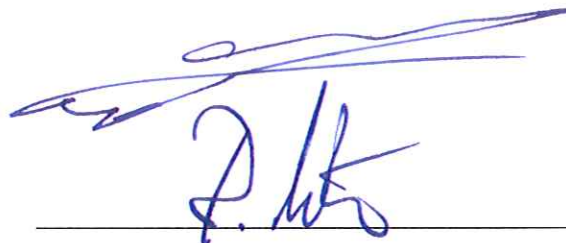
Service public wallon de l'emploi et de la  
formation

---

Robert NELLES

Arbeitsamt der Deutschsprachigen Ge-  
meinschaft Belgiens

---



Rudi MÜLLER

Präsident des Interregionalen Rates der  
Handwerkskammern der Großregion /  
Président du Conseil Interrégional des  
Chambres des Métiers de la Grande  
Région

Dr. Jan GLOCKAUER

---

Dr. Jan GLOCKAUER

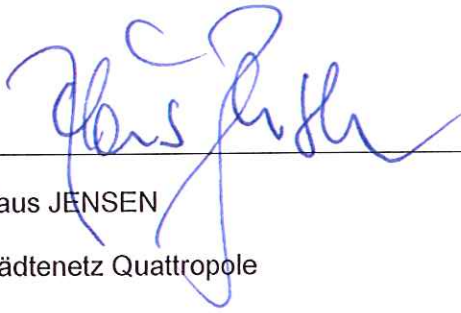
Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und  
Handelskammern der Großregion / Asso-  
ciation des Chambres de Commerce et  
d'Industrie de la Grande Région

---



Christian SCHMITZ

Gewerkschaftliche Plattform der Großregi-  
on / Plateforme Syndicale de la Grande  
Région



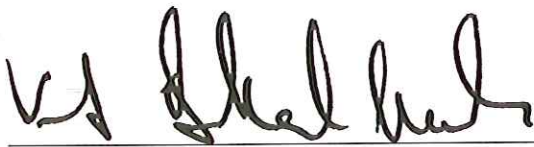
---

Klaus JENSEN  
Städtenetz Quattropole



---

Louis OBERHAG  
EuRegio SaarLorLux+



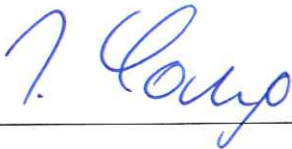
---

Kurt BARTHELMEH  
Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle / Observatoire Interrégional de l'Emploi



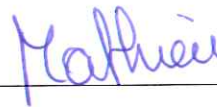
---

Dr. Anselm RÖMER  
Task Force Grenzgänger / Frontaliers



---

Ingrid LANG  
EURES-T SLLRP



---

Emmanuelle MATHIEU  
EURES-T P.E.D.



Le 14<sup>e</sup> Sommet de la Grande Région salue l'accord cadre relatif à la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région et souligne par la signature de la Présidente du Sommet la volonté politique commune de promouvoir la formation professionnelle transfrontalière dans la Grande Région.

Der 14. Gipfel der Großregion begrüßt die vorgelegte Rahmenvereinbarung über grenzüberschreitende Berufsbildung in der Großregion und verdeutlicht mit der Unterschrift der Gipfelpräsidentin den gemeinsamen politischen Willen zur Förderung der grenzüberschreitenden Berufsbildung in der Großregion.

Fait à Mayence, le 4 décembre 2014

Mainz, den 4. Dezember 2014



---

Malu DREYER

Ministerpräsidentin des Landes Rheinland-Pfalz

und

Präsidentin des 14. Gipfels der Großregion

Lors du séminaire EURES  
Grande Région, 3 nouveaux  
partenaires ont rejoint l' Accord-  
cadre relatif à la formation  
professionnelle transfrontalière  
dans la Grande Région

Fait à Arlon le 4 décembre 2015

---

Ewald GANGOLF

Institut für aus-und weiterbildung im  
mittelstand und in kleinen und mittelstand  
unternehmen

Bei der Tagung der EURES-  
Großregion haben sich 3 neue  
Partner Rahmenvereinbarung  
über grenzüberschreitende  
Berufsbildung in der Großregion

Arel, den 4. Dezember 2015

---

Verena GRETEN

Institut für aus-und weiterbildung im  
mittelstand und in kleinen und mittelstand  
unternehmen

Par délégation de pouvoir de  
l'Administrateur général

---

Jacques BOUNAMEAUX

Institut wallon de formation en alternance  
et des indépendants et petites et  
moyennes entreprises

---

Jean-Claude REDING

Chambre des salariés du Luxembourg